

**VOLUME 2
DIO 1 / SECTION 1**

NACRT UGOVORA / CONTRACT FORM

**UGOVOR ZA IZVOĐENJE RADOVA ZA SPOLJNE AKTIVNOSTI EU /
WORKS CONTRACT FOR EUROPEAN UNION EXTERNAL ACTIONS**

Broj ugovora / No <**contract number**>

**FINANSIRAN IZ DUNAV TRANSNACIONALNOG PROGRAMA SARADNJE /
FINANCED FROM THE DANUBE TRANSNATIONAL PROGRAMME**

Između / Between

**Agencija za ekonomski razvoj grada Prijedora „PREDA-PD“ /
Agency for Economic Development of City of Prijedor "PREDA-PD"
Aleja kozarskog odreda bb, 79000 Prijedor
("Ugovorni organ" / 'the Contracting Authority'),**

**sa jedne strane, /
of the one part,**

i / and

Puni naziv Ponuđača / **Full official name of the contractor**
[<Pravni status/funkcija / **Legal status/title**>]¹
[<Službeni matični broj / **Official registration number**>]²
<Puna službena adresa / **Full official address**>
[<PDV broj / **VAT number**>],³

("Izvođač radova" / 'the contractor')

of the other part,

**dogovorile su se kako slijedi /
have agreed as follows:**

¹ Ako je ugovorna strana pojedinac / Where the contracting party is an individual.

² Prema potrebi / Where applicable.

³ Osim ako ugovorna strana nije PDV obveznik / Except where the contracting party is not VAT registered.

PROJEKAT “Podrška inovacijama i konkurentnosti međusektorskih lanaca vrijednosti baziranih na šumarstvu i drvopreradi u regiji Dunav - FORESDA”, broj ugovora DTP1-1-383-1.1 (Partnership Agreement) / PROJECT “Forest-based cross-sectoral value chains fostering innovation and competitiveness in the Danube region - FORESDA”, number of contract DTP1-1-383-1.1 (Partnership Agreement)

NAZIV UGOVORA: Rekonstrukcija i adaptacija Poslovnog centra Prijedor po sistemu Co-working prostora / CONTRACT TITLE: Small scale infrastructure works within the Business Center Prijedor on the "Co-Working" system

Broj tendera / Identification number: _____

Član 1 Predmet ugovora

(1) Subject

- 1.1 **Predmet ovog ugovora je rekonstrukcija i adaptacija prostora u Poslovnom centru Prijedor po sistemu Co-working prostora za potrebe projekta “Podrška inovacijama i konkurentnosti međusektorskih lanaca vrijednosti baziranih na šumarstvu i drvopreradi u regiji Dunav - FORESDA”, broj ugovora DTP1-1-383-1.1 (u daljem tekstu: Projekat), sačinjen u Prijedoru, u skladu sa tenderom broj _____.** / *The subject of this Contract is small scale infrastructure works on reconstruction and customization of premises within the building of Business Centre Prijedor on the "Co-Working" system, within the project “Forest-based cross-sectoral value chains fostering innovation and competitiveness in the Danube region - FORESDA”, number of contract DTP1-1-383-1.1 (hereinafter: the Project), done in Prijedor, with identification number _____ (‘the works’).*
- 1.2 **Izvođač radova se obavezuje da će obaviti zadatke u skladu sa Opisom posla (Aneks I) i Nacrtom projektnog zadatka koji čine sastavni dio Ugovora.** / *The contractor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the Terms of Reference (Annexe I) and the design documentation (drawings) annexed to the Contract.*

Član 2 Cijena /

(2) Contract value

Cijena radova je prikazana na ponudi Izvođača radova (u sklopu Obrasca za dostavljanje ponude i Obrasca za cijenu ponude - Aneksa II). Ugovorena cijena je _____ KM (slovima: _____ konvertibilnih

maraka). **Ugovorena cijena je nepromjenjiva.** / *The price of the works shall be the one shown on the Contractor offer (specimen in Tender submission form and Financial offer form – Annex II). The total maximum contract price is _____ BAM (letters _____ BAM). The agreed price is fixed.*

Plaćanja će se vršiti u nacionalnoj valuti u skladu sa Posebnim i Opštim uslovima, koji su sastavni dio ugovora, na bankovni račun koji je Izvođač radova dostavio Ugovornom organu. / *Payments will be made in national currency in accordance with Special and General Conditions into the bank account notified by the Contractor to the Contracting Authority.*

Za izvođenje radova iz tačke 1. ovog ugovora Ugovorni organ će Izvođaču radova isplatiti ukupan iznos iz stava 1. ovog člana uplatom na račun Izvođača radova broj: _____, kod banke: _____, po izvršenom poslu, a najkasnije u roku od 15 dana od dana prijema fakture. / *For implementation of work defined in Article 1 of this contract, Contracting Authority shall pay the total amount under paragraph 1 this article by paying to the Contractor's account number: _____, at bank: _____, after completion of the work and no later than 15 days from the receipt of Contractor's invoice.*

Traženi radovi iz ovog zahtjeva su oslobođeni plaćanja poreza na dodatu vrijednost (PDV) u skladu sa Instrukcijom o postupku ostvarivanja carinskih i poreznih oslobađanja u skladu s Okvirnim sporazumom između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije o aranžmanima za provođenje finansijske pomoći Unije Bosni i Hercegovini u okviru Instrumenta prepristupne pomoći (IPA II) (Službeni glasnik BiH, broj 91/15). / *Requested works from this Invitation to tender are exempt from value added tax (VAT) in accordance with Framework Agreement between Bosnia and Herzegovina and the European Commission on Arrangements for Implementing the Financial Assistance to Union Bosnia and Herzegovina under the Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA II) -Official Gazette of B&H number 91/15).*

Prema upustvima iz stava 1. ovog člana Izvođač radova dostavlja fakturu sa naznakom: "Oslobođeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatu vrijednost - Potvrda IPA II MTF kontrolni broj 10-17-1-7158-3/17. od 05.09.2017. godine". Danube Transnational Programme, Project Code: DTP 1-383-1.1 Acronym: FORESDA

/ According to the instructions, the Contractor shall submit a VAT invoice with a note: "Oslobođeno od plaćanja PDV-a u skladu sa članom 29. stav 2. Zakona o porezu na dodatu vrijednost - Potvrda IPA II MTF kontrolni broj 10-17-1-7158-3/17. od 05.09.2017. godine". Danube Transnational Programme, Project Code: DTP 1-383-1.1 Acronym: FORESDA

Izvođač je dužan da dostavi originalne fakture u dva primjerka Ugovornom organu za potrebe projekta. / *The Contractor is obliged to submit **two original invoices** to the Contracting authority for the Project.*

U slučaju neopravdanog kašnjenja u izvršenju posla, Izvođač radova će pismenim putem obavijesiti Ugovorni organ o razlozima kašnjenja. Ugovorni organ neće snositi Izvođaču radova dodatne troškove prouzrokovane kašnjenjem. / *In case of unjustified delay in work implementation, the Contractor will inform Contracting Authority about the reasons for delay. The Contracting Authority shall not defray any additional cost caused by delay.*

(3) Redoslijed prioriteta ugovornih dokumenata / *Order of precedence of contract documents*

Sljedeći dokumenti će se smatrati da formiraju i čitati i tumačiti kao dio ovog Ugovora, u sljedećem redoslijedu prioriteta: / *The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:*

- **Ugovor i ugovorni uslovi** / *the contract agreement;*
- **Specijalni uslovi** / *the Special Conditions*
- **Opšti uslovi** / *the General Conditions (Annex I);*
- **Opis posla (Aneks I)** / *the Terms of Reference (Annex I)*
- **Nacrt projekta** / *the design documentation (drawings),*
- **Cijena ponude** / *the breakdown of lump-sum price,*

Gore navedeni dokumenti sačinjavaju ovaj Ugovor. Smatraće se da se navedeni dokumenti međusobno objašnjavaju. U slučajevima dvosmislenosti ili divergencije, oni će prevladati u redoslijedu u kojem se pojavljuju iznad. Adendum ce imati pravo prioriteta u odnosu na dokument koji je predmet amandmana. / *These above listed documents make up the contract. They shall be deemed to be mutually explanatory. In cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they*

appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.

(4) Jezik ugovora / Language of the contract

Jezik ugovora i svih pisanih komunikacija između Izvođača radova i Ugovornog organa i / ili Projektnog Menadžera su jedan od službenih jezika u Bosni i Hercegovini, ili engleski jezik. *The language of the contract and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority must be in one of the official languages in Bosnia and Herzegovina or English.*

(5) Ostali specifični uslovi koji se odnose na ugovor / Other specific conditions applying to the Contract

Ugovorne strane izjavljuju da će ovaj ugovor izvršiti u duhu dobrih poslovnih običaja. Eventualne sporove ugovorne strane rješavaće sporazumno, a ako u tome ne uspiju ugovaraju nadležnost suda u Prijedoru. / *The contracting parties declare that they will perform this contract in the spirit of good business practices. Any disputes between the parties will be resolved by mutual consent, and if they fail it will become the subject of jurisdiction by the court in Prijedor.*

Ugovor je sačinjen na engleskom i srpskom jeziku (dvojezično) u tri (3) istovjetna primjerka: dva originala za Ugovorni organ i jedan original za Izvođača radova. / *Done in English and Serbian (bilingually) in three originals: two originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor.*



**AGENCIJA ZA EKONOMSKI RAZVOJ GRADA
PRIJEDORA PREDAPD**

A: Aleja kozarskog odreda bb, Prijedor, RS/BiH

T: +387 52 241 600 F: +387 52 241 601

E: office@preda.rs.ba W: www.preda.rs.ba

Za Izvođača radova/

For the Contractor

Ime i prezime/Name:

Funkcija/Title:

Potpis/Signature:

Datum/Date:

Za Ugovorni organ/

For the Contracting Authority

Ime i prezime/Name:

Aleksandar Drljača

**Funkcija/Title: v.d. direktora/acting
director**

Potpis/Signature:

Datum/Date: